

# LA CULTURA DE LOS MONJES DE RIPOLL: LOS COMENTARIOS LINGÜÍSTICOS DE LAS GLOSAS

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ  
Universidad Autónoma de Barcelona

La importancia del Monasterio de Ripoll en el movimiento de renovación cultural que se gesta en los siglos X y XI en el Norte Peninsular y especialmente en Cataluña con lazos de unión e influencia con el ámbito europeo ha sido puesta de relieve por múltiples estudiosos en sus trabajos <sup>1</sup>.

Tenemos noticia de los textos básicos conocidos por los monjes de Ripoll y de las líneas generales de sus conocimientos gramaticales, asimilados y a su vez impartidos en el Monasterio, a través de diversos manuscritos y especialmente por medio de los textos que presentan estos contenidos y que se incluyen en el manuscrito 74 del ACA de origen ripollense. Este manuscrito ya era presentado por García Villada "como un libro de texto en el que se encuentran tratados de gramática, de lexicografía, de música, de matemáticas, de geografía e historia natural, de todas las artes liberales". Nicolau D'Olwer por su parte veía en él "la imagen de lo que era la enseñanza literaria en la escuela monástica de la Marca Hispánica". Millás Villacrosa amplió esta visión al campo general de la cultura y detecta así "una gran información clásica, en la que entraban las fuentes griegas y hasta las hebreas". En época

---

<sup>1</sup> M. DELCOR, "Le Scriptorium de Ripoll et son rayonnement culturel". *Cahiers St. Michel de Cuxa*, V 1974 45-64; M.C. DIAZ Y DIAZ, "El monasterio de Ripoll y la transmisión de la cultura clásica". *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* II, 2, 1968 5-12; LL. NICOLAU D'OLWER, "L'Escola poètica de Ripoll en els segles X-XII". *Anuari de l'Institut d'estudis catalans*, VI, 1915-1920.

<sup>2</sup> Z. GARCIA VILLADA, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, II. Viena 1915; R. BEER, "Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll". Viena, 1097-1908. Traducción catalana de P. BARNILS, "Los manuscritos del Monastir de Santa María de Ripoll", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, V, 1910.

<sup>3</sup> Z. GARCIA VILLADA, "Formularios de las bibliotecas y archivos de Barcelona, siglos X-XV". *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 4, 1911-1912, 534; LL. NICOLAU D'OLWER, "L'Escola poètica...", 22; J.M.ª MILLAS VALLICROSA, *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*. Barcelona, 1931; M. ZIMMERMANN, "Le monde d'un catalan au Xe siècle; Analyse d'une compilation isidorienne". *Le métier d'historien au Moyen Age*. Études sous la direction de B. Guenée. Paris, 1977, 45-78.

más reciente Zimmerman dedica su atención a este “manuscrito muy revelador de la cultura y de la enseñanza monástica en Cataluña”.

Queda constancia en el manuscrito 74, en el ámbito de los conocimientos lingüísticos que ahora nos ocupan, de los léxicos y glorarios<sup>4</sup>, de los ejercicios gramaticales y de aprendizaje de las declinaciones o los pronombres, pongamos por caso, que llevan a cabo los monjes de Ripoll, o de como entroncan estos ejercicios de morfología del nombre con las ideas gramaticales que conocen de las doctrinas de Prisciano y de Donato o de San Isidoro, omnipresente en todos los contenidos de este manuscrito, remitiendo a ellos como autoridad.

Tras los primeros folios del manuscrito 74 en los que aparecen diversas antifonas y responsorios con anotaciones musicales, se inician a partir del fol. 5v los contenidos puramente gramaticales y léxicos ya indicados con un *Incipit* que no puede ser más explícito en el sentido que estamos señalando, *Incipit interrogacio prime declinationis*, donde se van acumulando minuciosas descripciones de los paradigmas de las declinaciones de nombres y pronombres conjuntamente o de los adjetivos y sus grados de comparación.

En el fol. 14v encontramos la reseña de las características particulares de cada una de las cinco declinaciones, teniendo como garantes la doctrina *secundum Priscianum* o *secundum Donatum*, según entienda que sean las particularidades que conviene resaltar.

Se encuentra a continuación el conjunto de los glosarios y textos en los que podemos resaltar algunos de los comentarios efectuados por el monje o monjes recopiladores al plantearse la pronunciación de los vocablos y sus diversas grafías correctas o corruptas, a su juicio. Es un pequeño panorama curioso de lo que en determinados casos cree el glosador que debía ser la norma en la fonética o la morfología latinas. Todo ello constituye una muestra más del abanico de conocimientos e inquietudes lingüísticas que se albergan en Ripoll, como integrante de la cultura que se va forjando y se irradia desde allí.

Al examinar el método de trabajo y los posibles puntos de referencia que pudieran haberse tomado en la composición de los glosarios medievales encontramos formas variadas de presentar los diversos lemas de que se componen dichos glosarios. En la mayor parte de las ocasiones parten de la explicación de la etimología con mayor o menor información en cada una de las voces estudiadas. Cabe resaltar, como merecedor, por otra parte, de un estudio minucioso y extendido también a otros elementos, de lo que podemos entender por cultura griega, presentes en el manuscrito, el gran protagonismo que tienen los diferentes componentes griegos de las etimologías que se analizan en muchas glosas. En otros muchos casos se limitan a presentar uno o varios sinónimos del lema propuesto. Con relativa frecuencia

---

<sup>4</sup> J. LLAURO, “Los glosarios de Ripoll”. *Analecta Sacra Tarraconensia* 3, 1927, 331-390; 4, 1928, 271-341; LL. NICOLAU D’OLWER, “Les glossaires de Ripoll”. *Bulletin du Cange*, *ALMA* IV, 1928, 137-152; LL. NICOLAU D’OLWER, “Un glosaire de Virgile et Juvenal”, *Bulletin du Cange*, *ALMA* IV, 1928, 104-113; J.M. MILLAS VALLICROSA, “Un antiguo glosario con transcripciones pretiberienses”. *Sefarad*, XXI, 1961, 219-239; J.M. CASAS HOMS, “Vocabulari trilingüe del segle XI”. *Miscellanea biblica B. Ubach*, Monserrat, 1953, 449-458; J. MARTINEZ GÁZQUEZ, “Las glosas de contenido científico en los Glosarios del s. X del Monasterio de Ripoll”. *Comunicación al Lateinische Kultur in X. Jahrhundert. I. Internationaler Mittellateinerkongress*. Heidelberg, 1988; J. MARTINEZ GÁZQUEZ, “Un glosario de adverbios en ‘-ter’ y ‘-tim’ en el manuscrito 74 de Ripoll del ACA” (en prensa); M. ZIMMERMANN, “Un formulaire du Xème siècle conservé à Ripoll”, *Fauntia* 4/2, 1982, 25-86; J. ALTURO está preparando la edición del *Corpus Glossariorum Cataloniae*; J. BASTARDAS, “Nota sobre la influència dels glossaris en el llatí medieval català (segles X-XI)”. *In memoriam Carles Riba*. Barcelona, 1973, 67-73; M. MAYER, “La lexicografía latina en Cataluña”. *Actas del V CEEC*. Madrid, 1978, pp. 741-750; M.C. DIAZ Y DIAZ, “Aspectos léxicos de algunas composiciones del siglo X hispano”. *Comunicación al Lateinische Kultur in X. Jahrhundert. I. Internationaler Mittellateinerkongress*. Heidelberg, 1988.

podemos observar también que se ofrecen al lector los términos vulgares usados por los *rustici*, el *uulgo* o *a quibusdam*, de tanto interés para nosotros al permitirnos conocer las etapas de evolución del vocabulario latino hacia el romance.

El comentario concreto con anotaciones que en muchos casos parecen surgir del propio acopio de conocimientos del glosador es bastante más difícil de encontrar. En estos últimos nos vamos a detener para intentar ver si podemos detectar la existencia de algunas características que sean más sobresalientes en estos comentarios.

En los glosarios de Ripoll tenemos algunos ejemplos interesantes en los que el glosador, después de acopiar los datos de sus fuentes para la palabra comentada, ha añadido apostillas de carácter vulgarizante o de carácter lingüístico general, o fonético en particular, para resaltar la posible formación y cultura lingüística de los monjes de este importante monasterio pirenaico.

Las diversas glosas que presentamos en las que aparecen tales comentarios de carácter lingüístico, ampliamente considerado, pertenecen a dos diferentes glosarios de los que aparecen en el manuscrito 74. El primero de los glosarios corresponde al editado por J. Llauro con el número III. Recogemos el texto dado por él. Del segundo, inédito hasta el presente, transcribimos el texto directamente tomado del manuscrito. Las glosas son las siguientes:

1. *Anabola* — ornamentum est muliebre a collo dependens a quo primitiuo nomine diriuatur anobolarium est autem similiter ornamentum muliebre a collo dependens quod uulgo alsfanonem dicunt. Ana siquidem sursum dicitur bule consilium. Unde conponitur hoc nomen quod est anabola uel anobolarium eo quod a collo sursum incipiens dependere pectus chooperiat ubi consilium gestatur. Scribitur uero per anobolarium non per d. anoboladium sicut in quibus codicibus corrupte legitur.

2. *Agasones* — dicuntur custodes equo < rum > quos rustici marscalcos uocant.

3. *Anaphus* — uas uinariu quod rustici appellant anappum per duo .pp. rectius uero per unum .p. et scribitur anaphus sicut et triumphus. Greci enim dicunt illud anapos et inophoros. Ana enim sursum, phos lux dicitur. Unde dicitur anaphos grece et latine anaphus eo quod labra habet pansa lucem que sursum plenissime accipiat ynophoros etiam potest appellari quasi uinum ferens quod grece ynon dicitur.

4. *Byblioteca* — dicitur librorum comendatio, id est, conscriptio atque in unum coadunatio. Bybli siquidem dicuntur libri. Teche autem dicitur mandatum siue comendatum, est et aliud nomen entole quod dicitur mandatum, ser tamen alium sensum obtinet, cum dicitur entole mandatum pertinens ad preceptum et iussum, atque aliud cum dicitur teche mandatum pertinens ad comendationem, ut ibi seruetur ad memoriam et diuturnitatem. Dicitur et a quibusdam quasi librorum positio. Set si ita esset nequaquam illud aspirationem admitteret quapropter quod primun diximus ratum esse uidetur.

5. *Copa* — uas uinariu quod uulgo per .u. et per duo .pp. proferunt cuppam set melius per .o. et per unum .p. profertur copa.

6. *Copon* — siquidem dicunt greci profundum a quo copam dicimus uas uero balnetinum non copa per .o. set cupa per .u. eo quod nos intra se capiat.

7. *Chiragricus* — est qui manuum uel digitorum infirmitate laborat scribendum uero cum .h. quia grece manus dicuntur xeira, nam eandem uim tenet apud nos .c. et .h. aspiratio quam apud grecos .x. ei uero pro .i. accipitur.

8. *Climacterica* — sunt incerta rerum profugia. Cum enim mathematici in stellarum motu genituram hominum computant quicquid extra XXX partes signi occurrerit illud scilicet spaciolum quo sol de uno signo exiens in aliud transit climacterium uocant, id est, incertum rei profugium. Scribitur autem in prima sillaba per .l.

9. *Catecizo* — instruo. Inde catecumenus dicitur instructus uel potius qui instruitur scribiturque per .e.

10. *Aelemosina* — dicitur Dei mei donum. Et est potius dicendum per .e. eemosina (?) a greco  $\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$  quam elimosina per .i. Nam eleos greco uocabulo dicitur Deus.

11. *Glossa* — lingua quidam Latinorum proferunt glosam per unum .s. set corrupte. Grecum siquidem est ideoque melius pro duo .ss. glossa profertur sicut apud Grecos. Et bene proprietas uniuscuiusque uerbi glossa, id est, lingua illius dicitur, quia sicuti nos per linguam ostendimus quid in animo conceptum habeamus, ita per proprietatem uerbi intelligitur sensus ipsius uerbi.

12. *Ierarchia* — sacer principatus ieron siquidem dicunt greci sacrum. Archon uero dicitur princeps. Inde componitur ierarchia et scribitur non per .g. set per .i.

13. *Paroechia* — interpretatur adiacens domus par siquidem dicunt greci, adiacens oecos domus quod nomen quidam Latinorum non recte pronunciant diuidentes .oe. diptongo et addentes unum .r. superflue sicut enim proelium per .oe. quidem scribitur, set per .e. solum pronunciatu similiter per .e. et per unum .r. pronunciatu. Nam sicut paterfamilias illorum qui domus sue adiacent curam habet ita episcopus curam debet habere omnium ecclesiarum quod ad matrem ecclesie sue ciuitatis pertinent.

14. *Perifrasticus* — circumlocutiuis unde aduerbialiter dicimus perifrasticos, id est, circumlocutiue.

(Glosario III) <sup>5</sup>.

15. *Factus* — quando a fastidio uerbo uenit superbiam assignat quod aliquis superbiendo ceteros fastidiat estque quarta declinacio, quando autem pro annali accipitur frequentius secundae est declinacionis, inuenitur et quartae et uenire uidetur a fastis et nefastis diebus. Fasti autem dicebantur dies in quibus iura dari licebat. Nefasti autem quibus minime fiebat. Fas quod dari licet. (fol. 43v).

16. *Porfireticus* — lapis est purpurei coloris et a quibusdam legitur per .o. in prima et per .e. in antepenultima porfireticus, quod uerius est a quibusdam parpuriticus set corrupte. (fol. 47v).

<sup>5</sup> J. LLAURO, "Los glosarios...", pp. 346 y ss.

17. *Simposion* — conuiuium, inde dicitur simpolator conuiuia. Ubi cumque enim apud nos ponitur .con. preposicio, sicut est condiscipulus conuiuia. Apud Grecos ponitur .sin. eundem sensum optinens. (fol. 48v).

18. *Tropeum* — scribendum est per .p. sine aspiracione ab eo quod est τροπε quod fugam hostium sonat. Nam τροπη cum aspiracione nutricem sonat, unde trophinus dicitur nutritor. Quandocumque enim dux seu princeps fugabat hostem a propriis finibus non tamen comprehendebat gloria et pompa, quod ex inde captabat appellabatur tropeum a fugi(a)t osten.

Triumphus uero captabatur de comprehenso hoste.

(Glosario IV) <sup>6</sup>.

En este conjunto de glosas podemos poner de relieve sucintamente lo que creemos que han querido subrayar los glosistas en sus distintos comentarios, que nosotros podemos englobar bajo el punto de vista de comentario lingüístico, siquiera sea parcial.

1. *Anabola*.

Dos aspectos nos ofrece la información de esta voz:

Por una parte nos permite conocer el término vulgar “alsfanonem” como es denominada y, por otro lado, nos deja entrever que ha consultado varios manuscritos para constatar la escritura correcta de la palabra “encontrando” que en algunos de ellos no está correctamente transcrita.

2. *Agasones*.

Como en “anabola” y en “anaphus” tenemos el término vulgar “marscalcos”, aunque no aparece ningún otro comentario.

3. *Anaphus*.

A propósito en este caso de ofrecer el término vulgar “anappum”, realiza el glosista una rectificación de la misma pronunciación vulgar del término de dos .pp. en una sola .p. y añade, para justificar el término correcto “anaphus” con aspirada, una explicación de los elementos griegos integrantes de la palabra, en relación con su significación léxica, que le permite ofrecer igualmente el sinónimo “Ynophoros” relacionado con el término griego para indicar el vino, con lo que significaría portador de vino. Es curioso que no haga ninguna alusión a la justificación de la aspiración de la .ph. que, como veremos en “tropeum”, le da ocasión a una amplia explicación. Acaso podríamos ver en ello un indicio de que cada uno de los glosarios puede pertenecer a autor diferente, aunque tampoco necesariamente.

Aunque no se recoge este interesante testimonio del Glosario III del manuscrito 74 de Ripoll, la voz aparece con amplia información en el *Glosarium Mediae Latinitatis Cataloniae* s.u. anappus col. 99.

---

<sup>6</sup> Corresponden estas glosas al Glosario IV según la ordenación hecha por LL. NICOLAU D'OLWER en el primero de sus artículos citados en nº 4. El texto continúa entre los glosarios inéditos y las glosas que presentamos las hemos transcrito directamente.

#### 4. *Byblioteca.*

Tenemos en este caso una fuerte dependencia de las *Etimologías* de San Isidoro y por ello la amplia paráfrasis que hace de los componentes de la palabra se encuentra, en lo fundamental, tomados de esa fuente, a lo que añade la apostilla del valor de la aspiración.

#### 5. y 6. *Copa. Copon.*

Parece que el glosista tiene poco claro en esta ocasión el significado originario de una y otra palabra, *cuppa* = recipiente, *copa* = persona, y le lleva a no ser tan tajante como en otros términos y se limita a un *melius* sonido .o. y una única .p. que no .u. y doble .pp.

El término está analizado en *GMLC* s.u. *cuppa* col. 738.

#### 7. *Chiragricus.*

Tratándose de una palabra de etimología griega reitera el comentario del glosista el valor como signo de aspiración que representa la .h. en la transcripción de estas palabras griegas, en este caso para el valor de la letra griega Χ cuyo valor se defiende como acertadamente transcrito por la suma de .c. más .h. Por otra parte, constata también la monoptongación del diptongo griego .ei. en .i.

#### 8. *Climacterica.*

No se advierte bien qué importancia se atribuye al comentario sobre *climacterica* al subrayar su escritura con .l. en la primera sílaba.

#### 9. y 10. *Catecizo. Aelemosina.*

En ambos casos quiere asegurar el glosista el grado de apertura correcto de las vocales integrantes, si bien en *aelemosina* una vez más es el recurso a la raíz griega, ἔλεος, el criterio de autoridad que garantiza el acierto del comentario de la corrección de *aelemosina* frente a *elimosina*.

#### 11. *Glossa.*

También aquí está inspirado en San Isidoro y la constatación con el griego le autoriza a demostrar la simplicación de la sonante en la pronunciación, que es preciso restituir como .ss. geminada.

#### 12. *Ierarchia.*

La consonantización en gutural de la .i. inicial consonántica que debía estarse produciendo en la lengua vulgar es rechazada aquí por el glosista en el lema *Ierarchia*.

#### 13. *Paroechia.*

Al ejemplificar el glosista con *proelium* pronunciado *prelium* el caso de la palabra *paroechia* tenemos constancia de cómo se plantea el problema de la evolución de los diptongos hasta su monoptongación definitiva.

#### 14. *Perifraeticus.*

Testimoniamos en este caso la conciencia del glosista de la formación de familias de palabras para las distintas categorías gramaticales, aquí el uso adverbial.

15. *Factus*.

El problema del sincretismo de las declinaciones se plantea con *factus* al tratar de encasillar el término en una u otra declinación, según los usos de que tiene constancia.

16. *Porfireticus*.

Se trata de corroborar la buena pronunciación y condenar el uso corrupto de algunos al pronunciar *parpuriticus*.

17. *Simposion*.

Constata el glosista la equiparación de las preposiciones griegas  $\sigma\upsilon\upsilon$  y la preposición latina *cum*.

18. *Tropeum*.

Como en *Byblioteca* y otras voces documenta el glosista una vez más el valor fonológico de la aspiración en la determinación de las familias de palabras y su productividad léxica.

En resumen nos encontramos, pues, con una serie interesante de comentarios, en los que se nos presentan los glosistas preocupados por la investigación de la historia y evolución de las palabras y su vida en el ámbito cultural en que ellos se muevan y con una inquietud no desdeñable, deseo de documentarse y apoyarse en lo que pueden considerar la mejor de las fuentes, el entronque con las etimologías griegas, como muestra de profundidad cultural.